

Req. č. 163/2023

DAROVACIA ZMLUVA/DONATION CONTRACT

uzatvorená podľa ustanovení § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov/ concluded according to Section 628 and following of the Civil Code n.: 40/1964 Coll. as amended (ďalej len "Zmluva"/ hereinafter only as the "Contract")

obchodné meno/ Business name: **Deutsche Telekom Systems Solutions Slovakia s.r.o.**

sídlo/Registered seat: Moldavská cesta 8B, 040 11 Košice

IČO/ID No.: 35 976 721

DIČ:/TAX ID N.: 2022127932

IČ DPH/VAT ID No.: SK 2022127932

banka/bank: HypoVereinsBank, Munchen; Member of Unicredit

IBAN: DE9070 0202 7000 1014 4818

SWIFT: HYVEDEMMXXX

štatutárny orgán/Statutory authority: Andreas Truls, konateľ/Director

Igor Stancik, konateľ/Director

Ondrej Sestina, konateľ/Director

Juraj Girman, prokurista/Per Procura

konanie na základe udelenej plnej moci: Ľuboš Bačo, Miroslav Petrus

zapísaný v Obchodnom registri Mestského súdu Košice, oddiel: Sro, vložka č.: 18094/V

Registered at the Business register of the City Court Košice, Section: Sro, Insert n.: 18094/V

(ďalej len „Darca“)

(hereinafter referred to as the „Donor“)

a/and

názov (meno) / name: **Detská fakultná nemocnica Košice**

sídlo (bydlisko)/Registered seat (Address): **Trieda SNP 457/1, Košice 040 11**

IČO (dátum narodenia)/ ID No.: **00606715**

DIČ:/TAX ID N.: **2020777880**

IČ DPH/ VAT ID No.: **SK2020777880**

štatutárny orgán /Statutory authority:

(ďalej len „Obdarovaný“)

(hereinafter referred to as the "Beneficiary")

PREDMET ZMLUVY

1. Darca poskytne Obdarovanému a Obdarovaný od Darcu prijíma tento dar:

IT hardvér a hardvérové diely podľa protokolu o odovzdaní

(ďalej ako „Dar“)

SUBJECT OF THE CONTRACT

1. Donor shall donate to the Beneficiary and the Beneficiary accepts the following gift:

IT equipment and spare parts according to handover protocol

(hereinafter only as the "Gift")

<p>DAR A PODMIENKY POSKYTNUTIA</p> <p>2. Darca poskytne Obdarovanému Dar</p> <p>osobným odovzdaním (vecí)</p> <p>po obdržaní výzvy na prevzatie od Darcu.</p> <p>3. Obdarovaný prehlasuje, že stav Daru je mu dobre známy a v tomto stave ho preberá ako stojí a leží. Nebezpečenstvo škody na Dare prechádza na Obdarovaného dňom jeho prevzatia.</p> <p>4. Darca prehlasuje, že zostatková účtovná hodnota Daru je nulová.</p>	<p>GIFT AND GIFT TERMS</p> <p>2. Donor shall donate the Gift to the Beneficiary</p> <p>by personal handing over (items)</p> <p>upon receiving the notification from the Donor.</p> <p>3. The Beneficiary declares that the condition of the Gift is well known to him and he accepts it as it stands and lies in this condition. The risk of damage to the Gift passes to the Beneficiary on the date of its receipt.</p> <p>4. The donor declares that the residual book value of the Gift is zero.</p>
<p>POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN</p> <p>5. Obdarovaný je oprávnený Dar použiť výhradne na účel</p> <p>Vybavenia, opravy vybavenia priestorov inštitúcie určených pre vzdelávanie, podporu vzdelávania, učiteľov, žiakov a/alebo iných vzdelávacích aktivít</p> <p>6. Obdarovaný je povinný na základe výzvy preukázať Darcovi použitie Daru na dohodnutý účel v lehote do 7 dní odo dňa doručenia výzvy Darcu.</p> <p>7. Ak Obdarovaný nedodrží povinnosti uvedené v bode 3. a/alebo 5. tejto Zmluvy, je Darca oprávnený žiadať od Obdarovaného, aby Dar vrátil. Zmluva sa v takom prípade zrušuje doručením písomnej výzvy Darcu Obdarovanému na vrátenie Daru. Obdarovaný je povinný Dar vrátiť najneskôr v lehote do 7 dní odo dňa doručenia výzvy Darcu na vrátenie Daru.</p>	<p>OBLIGATIONS OF CONTRACTUAL PARTIES</p> <p>5. Beneficiary is entitled to use the Gift solely for the purpose of</p> <p>Equipping, repairing existing equipment of the institution utilized for education, support of education process, teachers and/or students</p> <p>6. On request of the Donor, the Beneficiary is obliged to demonstrate the use of the Gift for the agreed purpose within 7 days from the date of receipt of the Donor's request.</p> <p>7. If the Beneficiary does not perform the obligations in accordance with Section 3. and/or 5. of this Contract, the Donor will be entitled to request the Beneficiary to return the Gift. In such a case, the Contract shall be cancelled by delivery of a written request from the Donor to the Beneficiary for the return of the Gift. The Beneficiary is obliged to return the Gift no later than within 7 days from the date of receipt of the Donor's request to return the Gift.</p>

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

8. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami.
9. Akékoľvek zmeny alebo dodatky k tejto zmluve musia byť urobené písomne, na základe vzájomnej dohody a podpísané oboma zmluvnými stranami.
10. Práva a povinnosti zmluvných strán touto Zmluvou neupravené sa spravujú príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov o tomto zmluvnom type a ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov.
11. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnocenných vyhotoveniach, v slovenskej a anglickej verzii. Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení. V prípade sporov je smerodajná slovenská verzia.
12. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že je uzavretá po vzájomnej dohode, na základe ich slobodnej vôle, vážne, nie pod nátlakom, nie za nevýhodných podmienok, že jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

FINAL PROVISIONS

8. This Contract becomes valid and comes into effect after it is signed by both contractual parties.
9. Any changes or amendments of this Contract shall be made in written form only, mutually agreed and signed by both parties.
10. The rights and obligations of the contractual parties not regulated by this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code No. 40/1964 Coll. as amended, on this type of contract and the provisions of the Commercial Code No. 513/1991 Coll. as amended.
11. This Contract is made in two equal copies in Slovak and English version. Either contractual party receives one copy. In case of disputes, the Slovak version prevails.
12. The contractual parties declare that before signing the contract they read the contract, that the contract is concluded after their mutual agreement based on the free and serious will of the parties, not in distress or under any disadvantageous conditions, that they understand the content of the contract and as a sign of approval they are signing it manually.

V/In Košice, ___/___/_____

V/In Košice, 09/12/2023**On behalf of the Donor:**Digitally signed by**On behalf of the Beneficiary:**

TP

**Protokol o odovzdaní majetku Deutsche Telekom System Solutions Slovakia s.r.o. 2600 –
Detská fakultná nemocnica Košice Tr. SNP 1, 040 11 Košice**

No.	Asset No.	Description	Inventory No.	Serial No.
	6000023388	Lenovo ThinkPad X270	2600 6000023388 0	PCOVX1DY
	6000023484	Lenovo ThinkPad X270	2600 6000023484 0	PCOVX2JZ
	6000002180	Lenovo A740	2600 26007117405 0	
	6000002179	Lenovo A740	2600 26007117404 0	MP10SL1J
	6000002178	Lenovo A740	2600 26007117403 0	MP10SL1Q
	6000023703	Lenovo M710s	2600 6000023703 0	4HA9404
	6000023700	Lenovo M710s	2600 6000023700 0	S4HA9400
	6000023782	AOC Monitor 27"	2600 6000023782 0	GNXJ9HA019112
		Prislusenstvo k projekcnej technike	1 ks	

Dátum/date:

Detská fakultná nemocnica Košice Tr. SNP 1, 040 11
šice, prevzal: D. Tuchyna

dpis/signature:

Dátum/date:

Za Deutsche Telekom
s.r.o. odovzdal: N

Podpis/signature:

Dátum/date:

Za Deutsche Telekom
s.r.o. odovzdal: Jc

Podpis/signature: